

Datation des dix premières traductions des *Voyages extraordinaires* de Jules Verne au Portugal

The dates of the first ten translations
of Jules Verne's *Extraordinary Voyages* in Portugal

María-Pilar Tresaco
Universidad de Zaragoza
ptresaco@unizar.es
<https://orcid.org/0000-0002-3395-4287>

María-Lourdes Cadena
Universidad de Zaragoza
mlcadena@unizar.es
<https://orcid.org/0000-0002-8568-2025>

Data de receção do artigo: 16-02-2023
Data de aceitação do artigo: 14-07-2023

Résumé

Dans cette contribution nous faisons connaître et précisons les dates de publication des dix premières traductions des *Voyages extraordinaires* de Jules Verne au Portugal.

L'instrument fondamental de la recherche menée a été le journal de diffusion nationale *Diário Illustrado*, périodique numérisé disponible dans la *Biblioteca Nacional de Portugal* et publié à Lisbonne entre juin 1872 et janvier 1911.

Après l'examen attentif des catalogues des bibliothèques nationales brésilienne, espagnole, française et portugaise, la révision méthodique d'études sur le sujet et surtout après le dépouillement et analyse de nombreux journaux numérisés de l'époque, ces informations obtenues nous ont permis, pour la première fois, de certifier leur date de publication, quels que soient le format ou le support utilisés.

Mots-clés: Jules Verne, premières traductions, Portugal, journaux, *Diário Illustrado*.

Abstract

In this paper, we present the dates of publication of the first ten translations of Jules Verne's *Extraordinary Voyages* in Portugal.

The main instrument of the research carried out was the *Diário Ilustrado*, a digitised newspaper from the *Biblioteca Nacional de Portugal*, published in Lisbon between June 1872 and January 1911.

After a careful examination of the catalogues of the Brazilian, Spanish, French and Portuguese national libraries, a thorough review of studies on the subject and, above all, an analysis of numerous digitised newspapers of the period, the information obtained has enabled us, for the first time, to certify the date of publication of the translations, regardless of the format or medium used.

Keywords: Jules Verne, first translations, Portugal, newspapers, *Diário Ilustrado*.

1. Introduction

Pour connaître la diffusion des romans de Jules Verne en portugais au cours du XIX^e siècle au Portugal¹, il faut d'abord savoir quand ils ont été traduits et publiés, indépendamment du format ou du support utilisés.

Nous avons examiné les catalogues des bibliothèques nationales brésilienne, espagnole, française et portugaise. Après les avoir analysés et, par la suite, avoir unifié les résultats obtenus, nous avons constaté que, avec ces informations, il n'était pas possible de déterminer la date précise des premières traductions faites au Portugal. C'est seulement à partir de l'édition de la traduction du roman *O Paiz das pelles* (1877) / *Le pays des fourrures* (1872-73) que l'on connaît avec exactitude les dates des premières traductions des romans postérieurs. Dans un autre article (Moniz & Tresaco 2017), nous avons déjà signalé le moment précis de publication du roman *Le Chancellor*, publié en France entre 1874 et 1875, qui a été très rapidement traduit au Portugal comme *A Galera « Chancellor »* (juillet 1875). Les études réalisées par Ferreira (1994), Gomes & Silva (2005) et Rego (2022) sur la datation de l'œuvre vernienne portent uniquement sur les premières éditions en volume des traductions. Les informations fournies par ces chercheurs ne nous permettent pas de connaître avec certitude la date de la première

¹ Pour les premières traductions au Brésil, consultez Tresaco, María-Pilar (2019).

édition traduite de chacun des onze romans ci-dessous² et c'est cette question que le travail que nous présentons ici tente d'élucider :

(1863) *Cinq semaines en ballon, voyage de découvertes en Afrique par trois Anglais / Cinco semanas em balão, viagem através da Africa.*

(1864–1865) *Voyages et aventures du Capitaine Hatteras / Aventuras do capitão Hatteras.*

(1864) *Voyage au centre de la Terre / Viagem ao centro da Terra.*

(1865) *De la Terre à la Lune trajet direct en 97 heures / Da terra á lua, viagem directa em 97 horas e 20 minutos.*

(1865–1867) *Les Enfants du Capitaine Grant / Os Filhos do capitão Grant.*

(1869–1870) *Vingt mille lieues sous les mers / Vinte mil leguas submarinas.*

(1869) *Autour de la Lune / Á roda da lua.*

(1870) *Une Ville flottante / Uma cidade fluctuante.*

(1871–1872) *Aventures de trois Russes et de trois Anglais dans l'Afrique Australe / Aventuras de três russos e três ingleses.*

(1872–1873) *Le Tour du monde en quatre-vingts jours / A Volta do mundo em oitenta dias.*

(1874–1875) *L'Île mystérieuse / A Ilha misteriosa.*

2. Sources et méthodologie de recherche

Dans cette recherche, nous avons été accompagnées par les mots prononcés par Axel, le neveu du professeur Lidenbrock (lors de sa descente au centre de la Terre, après avoir réalisé qu'il était seul): «Je me brisais la tête à chercher la solution de cet insoluble problème. Ma situation se résumait en un seul mot: perdu!» (Verne 2015: 230). Cependant nous, nous étions déroutées mais pas perdues.

Les bibliothèques nous avaient fourni une information très importante relative à la maison d'édition portugaise *Horas Romanticas*³,

² Les dates figurant en tête des titres des romans correspondent à la première édition publiée en France (Gondolo 1977).

³ D'après Manuela Domingos (1985: 63-66), la maison d'édition *Horas Romanticas* appartenait à David Corazzi, mais en 1888 il l'a vendue à un groupe dirigé par Justino Guedes pour devenir, en 1889, la Companhia Nacional Editora de Lisboa (C.N.E.) et, en 1902, A Editora.

mais il nous fallait d'autres sources de recherche et, à cette époque, la principale ainsi que la plus utile était les journaux. Grâce à d'autres recherches, nous connaissions déjà le mode de publication, en France et en Espagne, des premières éditions des romans verniens (Tresaco 2011). Nous avons donc décidé de le vérifier dans les journaux portugais et brésiliens de l'époque.

Le premier obstacle que nous avons rencontré était de les trouver et le deuxième de décider lesquels choisir.

Nous avons dépouillé de nombreux journaux numérisés de la *Biblioteca Nacional de Portugal*⁴. Nous avons découvert que *Diario Illustrado*⁵ est celui qui offre l'éventail le plus large et le plus varié d'allusions directes aux romans de Jules Verne.

Ce journal, publié à Lisbonne entre juin 1872 et janvier 1911 par l'imprimerie Souza Neves, était de diffusion nationale. Nous avons examiné les textes du *Diario Illustrado* au jour le jour, en utilisant *vern* comme terme de recherche car il figure dans *Verne* et cela a permis d'éviter la confusion entre *e* et *o* due à la faible qualité des textes numérisés. La première difficulté rencontrée est que ce terme *vern* apparaît aussi dans *governo*, un mot très fréquent. Ainsi, l'enquête a été élargie en introduisant *viage*, *fasc*, *horas* et *desconhecidos*. Les possibilités de trouver des informations sur les romans de Jules Verne se sont agrandies car nous avons un domaine de sondage plus vaste et diversifié : *viage* nous rapprochait de *viagem* - *viagens* /voyage - voyages, *fasc* de *fasciculo* / fascicule, *horas* du nom de la maison d'édition *Empreza Horas Romanticas* et enfin *desconhecidos* était lié à la collection ; tous des mots très proches des romans verniens.

3. Datation des romans

C'est dans une annonce de la *Livraria de C.S. Afra & C.*^A, parue dans le *Diario Illustrado* le 25 janvier 1874, page 4, que, pour la première fois nous avons aperçu une référence à Jules Verne. Il s'agit du roman *Le pays des fourrures*, cité sous le sous-titre *Publicações francezas* [fig. 1]. Le nom et le prénom de l'auteur, ainsi que le titre du roman, sont en français, ce qui indique évidemment que ce n'est pas la traduction mais l'édition française.

⁴ *Biblioteca Nacional de Portugal (BNP)*: <https://bndigital.bnportugal.gov.pt/serials/>

⁵ *Diario Illustrado*: <http://purl.pt/14328>

ULTIMAS PUBLICAÇÕES PORTUGUEZAS

À VENDA NA LIVRARIA DE C. S. AFRA & C.^A

180, Rua do Ouro, 182

Alberto Pimentel —Entre o café e o cognac.....	500
» » —Photographias de Lisboa.....	300
» » —A porta do paraíso, chronica do reinado de D. Pedro V.....	500
» » —O anel mysterioso.....	500
Pinheiro Chagas —Vermelhos, brancos e azues.....	500
» » —A guerra peninsular.....	200
Barão de Roussado —Entre estrangeiros.....	500
D. Thomaz de Mello —Scenas de Lisboa.....	600
Oliveira Pires —Os jesuitas.....	600
J. Vianna —Folhetins d'um marinheiro.....	500
Thomaz Riberio —Jornadas.....	600
Silva Pinto —Eugenia Graudet (tradução).....	500
Visconde de Castilho —Tartufo.....	500
» » » —Medico á força.....	500
» » » —Sabichonas.....	500
» » » —Avarento.....	500

Publicações francezas

Les grands hommes de la france	800
Les sciences usuelles et leurs applications	1800
Hayes —La terre de désolation.....	2000
Gustave le Bon —La vie physiologie humaine.....	3000
Serda —Operation des troupes allemandes en Espagne 1808 a 1813..	800
Adolphe Belot —La femme de feu.....	600
Teste —L'essai loyal en espagne.....	700
Dalsème —L'affaire Bazaine.....	760
Perraud —Les paroles de l'heure présente.....	700
Reynald —Histoire de l'Espagne.....	700
La Marmora —Un peu plus de lumiere sur les événements politiques et militaires de l'année 1866.....	1000
Masson —Daniel le lapidaire.....	600
Jules Verne —Le pays des fourrures.....	1200

Almanach de Gotha pour 1874

Assignaturas para todos os jornaes, de modas, scientificos e litterarios

Fig. 1: Première référence à un roman de Jules Verne, en français, au Portugal, *Diario Illustrado*, 25 janvier 1874, p. 4

Sept jours après, le 1^{er} février, en page 2 du journal, il y a une information concernant la publication de *Da terra á lua* de Julio Verne. C'est la première référence explicite à un roman vernien en portugais au Portugal [fig. 2]. Onze ans s'étaient écoulés depuis que Verne avait publié son premier roman en France. Désormais, le prénom de l'auteur deviendra Julio.

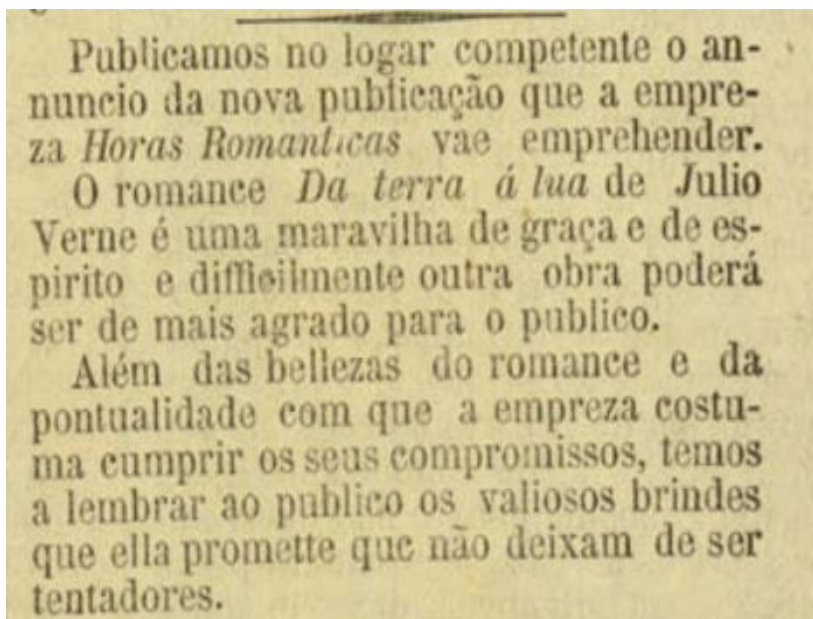


Fig. 2: Première référence à un roman de Jules Verne, en portugais, au Portugal, *Diário Illustrado*, 1^{er} février 1874, p. 2

Le même jour, en page 4, nous trouvons une grande annonce (presque un tiers de la page) où l'on nous donne toutes sortes d'explications sur la publication de *Da Terra á Lua / Viagem directa em 97 horas e 20 minutos*.

Ainsi nous constatons que le prénom de l'auteur devient *Julio*, que la maison d'édition est l'*Empresa Horas Romanticas*, que *Viagens maravilhosas aos mundos conhecidos e desconhecidos* désigne la collection, que l'énorme succès a fait que les romans verniens aient été traduits *para todas as linguas da Europa* et, ce qui est encore plus important, on nous avertit que «Cada semana sairá uma entrega munida de competente capa, contendo quatro folhas (...), con cinco gravuras pelo menos, (...) preço de 100 réis invariavelmente cada semana (...)» [fig. 3].

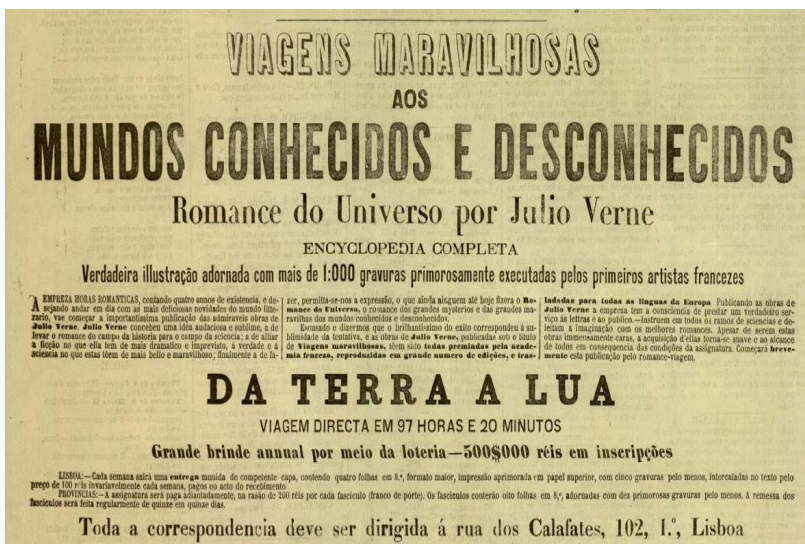


Fig. 3: Annonce de la traduction de *Da terra á Lua*, *Diario Illustrado*, 1^{er} février 1874, p. 4

Cette annonce de *Da Terra á Lua* / *Viagem directa em 97 horas e 20 minutos* a été republiée les 11 et 14 février mais avec un nombre plus réduit d'informations. Finalement, le 12 mars 1874, nous pouvons lire à la une du *Diario Illustrado*, première colonne, troisième nouvelle,

Recebemos a 1.^a caderneta das *Viagens maravilhosas* editadas pela empresa *Horas Romanticas*.

A primeira viagem é a *Da Terra á Lua*, de Julio Verne, admiravelmente traduzida pelo sr. Henrique de Macedo, lente da escola polytechnica, e cavalheiro que junta a um bom e solido talento uma grande illustração.

A 1.^a caderneta é illustrada com seis boas gravuras (*Diario Illustrado*, 12 mars 1874, p.1).

Nous connaissons ainsi la date du premier fascicule, *caderneta*, le nom du traducteur, Henrique de Macedo, la pertinence de sa traduction et le nombre d'illustrations, *seis gravuras*. La semaine suivante, le 19 mars, page 2, l'information est considérablement réduite. On annonce la publication du deuxième fascicule et on remplace le mot *caderneta* par *fasciculo*: «Publicou-se o 2.^o fasciculo

do romance *Da Terra à lua*, por Julio Verne. Faz parte da coleção *Viagens Maravilhosas* editada pela empresa *Horas Romanticas*». Les renseignements du troisième fascicule, le 25 mars, nous indiquent, à nouveau, le nom complet de la collection ainsi que celui de la maison d'édition: «Publicou-se o 3.º fasciculo do romance de Julio Verne, *Da Terra á Lua*, que faz parte das *Viagens maravilhosas aos mundos conhecidos e desconhecidos*, de que é editora a Bibliotheca Illustrada de Instrução e Recreio». Avec de légères modifications rédactionnelles, la publication hebdomadaire des fascicules continue.

L'annonce du dernier fascicule apparaît le 29 avril 1874, page 3 «Publicou-se o fasciculo 8.º do romance de Julio Verne, *Da terra á lua*, editado pela empresa Horas Romanticas». Quelques jours après, le 8 mai, un petit texte à la page 3 signale la publication du livre *Da terra á lua* [fig. 4] et le lendemain, le 9, une annonce à la dernière page fournit les caractéristiques de ce roman [fig. 5].

Desde a sua fundação, que não é de longa data, tem a *empresa das horas romanticas* publicado 27 volumes, com mais de 150 estampas, e um album de gravuras.

A serie, porém, de publicações que ultimamente encetou, e de que acaba de sair um volume, constitue, sem duvida, o seu serviço mais valioso, ao mesmo tempo que offerece a prova mais decisiva da sua inimitavel, coragem. Referimos-nos á obra de Julio Verne, intitulada—*Da terra á lua*,—por que essa obra enleia e instrue, isto é realisa admiravelmente o salutar conselho do grande escriptor latino.

A publicação é ornada de 43 gravuras, conscienciosamente traduzida e nitidamente impressa. As obras de Verne perfazem uma bibliotheca.

Fig. 4: Annonce de la publication en volume *Da terra á lua*, *Diario Illustrado*, 8 mai 1874, p. 3



Fig. 5: Caractéristiques de la traduction *Da terra á lua*, *Diario Illustrado*, 9 mai 1874, p. 4

Il faut admettre qu'il peut y avoir un léger décalage temporel entre la publication en fascicule ou la mise en vente du roman et la parution de l'annonce correspondante ; cependant on peut affirmer que ce roman a été publié entre la semaine⁶ du 8 au 14 mars et celle du 26 avril au 2 mai 1874. Le livre est en vente la semaine du 3 au 9 mai.

Quelques jours plus tard, le 24 mai, en page 2, nous trouvons, sur la dernière ligne de la deuxième colonne et sur les neuf lignes suivantes de la troisième, une information indiquant que la première édition a déjà été vendue, ce qui prouve le grand succès de ce premier roman de Jules Verne au Portugal. Il faut noter que l'annonce dénature quelque peu le titre qui devient *Viagem á Lua*,

A empresa Horas Romanticas tem qua si esgotada a primeira edição da Viagem á Lua, primeiro livro das Viagens Maravilhosas de Julio Verne, cuja publicação aquella acreditada empresa acaba de emprehender. Agouramos equal acceitação aos romances que se seguirem porque os livros de Julio Verne, d'um genero por assim dizer novo, são d'uma belleza incontestavel (*Diario Illustrado*, 24 mai 1874, p. 2).

⁶ Au Portugal au XIX^e siècle, le premier jour de la semaine était le dimanche.

Ayant trouvé le premier point de référence d'un roman de Jules Verne traduit en portugais, ayant constaté que la publication avait été faite d'abord en fascicules et que chaque remise avait quatre feuilles in 8.°, il ne nous restait plus qu'à fouiller dans les journaux de ce pays pour établir les dates de publication des autres romans.

Á roda da Lua a été le deuxième roman traduit, publié aussi en fascicules et ensuite comme livre. Pendant la 19^{ème} semaine de 1874 en est sorti le premier fascicule, le numéro 9 des *Viagens maravilhosas aos mundos conhecidos e desconhecidos*. Malheureusement nous n'avons pas pu en trouver l'annonce mais nous avons repéré un texte du 14 mai 1874, p. 2, qui contient des informations ainsi qu'une erreur concernant la publication,

Publicou-se o 12.º fasciculo das – Viagens maravilhosas aos mundos conhecidos e desconhecidos, por Julio Verne. A empresa *Horas Romanticas*, que é a editora, tem cumprido com a maior pontualidade as promessas que fizera acerca d'esta publicação (*Diario Illustrado*, 14 mai 1874, p. 2).

L'erreur est qu'il ne s'agit pas du fascicule 12 mais du 10. On peut le déduire parce que le numéro précédent était le 9, et aussi parce que dans l'annonce suivante, celle du 22 mai, p. 1, il est dit «Publicou-se o fasciculo 11.º das Viagens maravilhosas aos mundos conhecidos e desconhecidos (...)».

Il est très intéressant de constater que la maison d'édition veut maintenir la promesse de ponctualité par rapport à la publication des fascicules. Il a dû y avoir un petit problème avec la remise du fascicule 9, ce qui expliquerait pourquoi nous n'avons pas pu trouver l'annonce correspondante.

La distribution continue d'une manière périodique ; ainsi le 28 mai le fascicule 12 est publié et le 4 juin, le n° 13, «Saiu à luz o 13.º fasciculo (...) Este fasciculo abrange as flohas 17 a 20 do romance *A roda da lua*, continuação do *Da terra á lua*». Le 11 juin on mentionne le fascicule 14, le n° 15 est du 17 juin et le 24 juin 1874 on peut trouver cette annonce «Distribuiu-se a entrega do n.º 16 das Viagens maravilhosas aos mundos conhecidos e desconhecidos por Julio Verne».

Une fois de plus, nous ne sommes pas en mesure de préciser la date exacte de la publication de l'annonce du dernier fascicule du roman. Néanmoins l'information parue le 17 juin nous permet de dire que la fin de la publication de *Á roda da Lua* a eu lieu la semaine 27,

la première du mois de juillet, et que cette livraison avait une seule feuille, *folha*, soit un total de 33 pour ce roman. Les trois autres *folhas* étaient le début de *A volta do mundo em oitenta dias*. On peut l'affirmer parce que l'annonce parue le 10 juillet signale que le fascicule 18 est déjà en vente et qu'il comprend les *folhas* 4, 5, 6, 7. Le fait d'ajouter une explication sur la distribution des livraisons pourrait indiquer qu'il y a eu un incident avec le fascicule précédent [fig. 6].

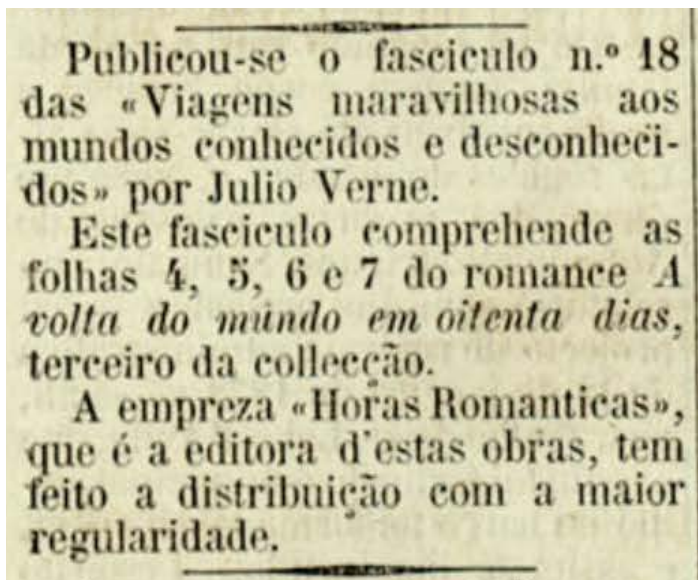


Fig. 6: Explication sur la distribution des livraisons de *A volta do mundo em oitenta dias*, *Diário Illustrado*, 10 juillet 1874, p. 1

Le 28 juillet, *Á roda da Lua* était déjà mis en vente et l'information donne le nombre de gravures, 44, ainsi que le prix, 900 réis [fig. 7].

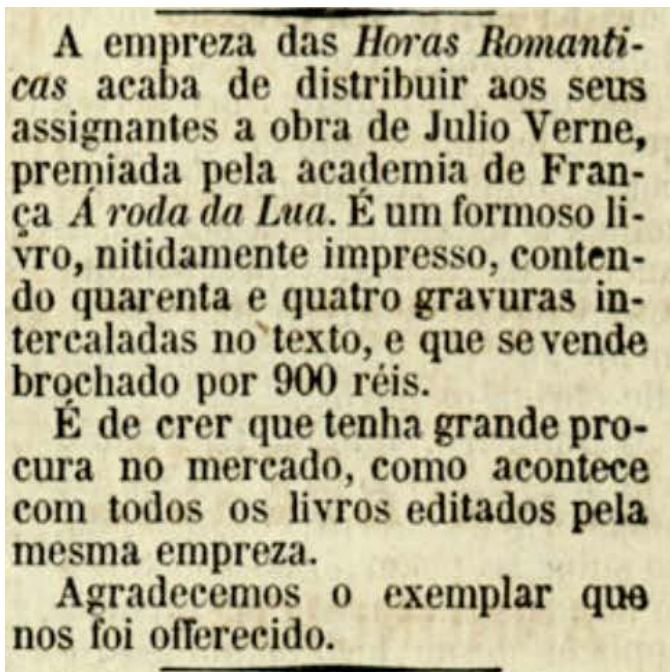


Fig. 7: Caractéristiques du livre *Á roda da Lua*, *Diario Illustrado*, 28 juillet 1874, p. 1

La fin de la publication en fascicules de *Á roda da Lua* détermine le moment de la parution de la traduction du troisième roman de Jules Verne, *A volta do mundo em oitenta dias* [fig. 6].

Nous avons déjà mentionné que ce roman commença à être publié sous forme de fascicules au début du mois de juillet 1874. Les cahiers numérotés du 18 au 26 furent publiés chaque semaine entre le 10 juillet et le 6 septembre, date de la dernière livraison [fig. 8].

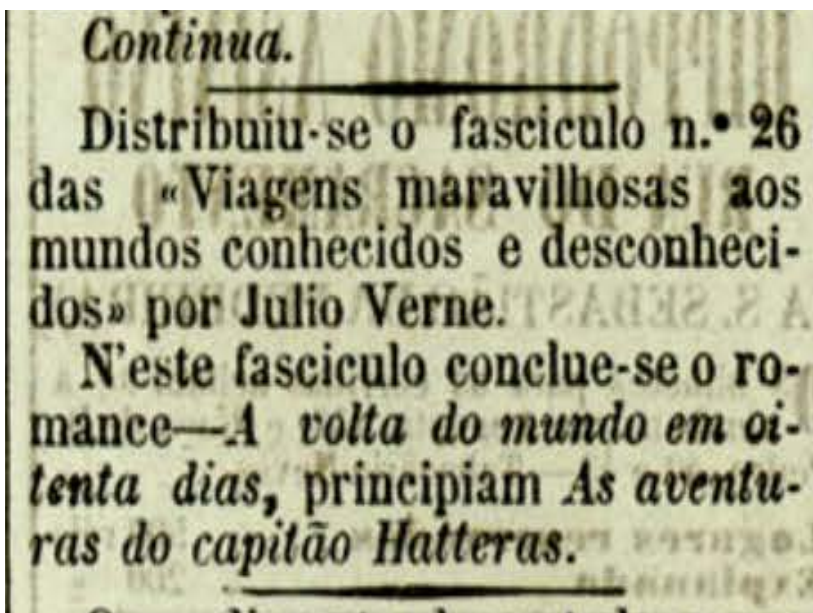


Fig. 8: Dernière livraison de *A volta do mundo em oitenta dias*, *Diario Illustrado*, 6 septembre 1874, p. 3

Le 4 novembre 1874 on annonce que «Já está á venda o 3º volume das obras de Julio Verne pela empreza *horas romanticas*, encadernado em percalina e dourado». Ceci indique que le livre est en vente depuis le mois d'octobre.

La une d'un journal détermine les sujets qui sont considérés comme les plus importants par la rédaction du quotidien ce jour-là. C'est sur cette première page du *Diario Illustrado* du 10 septembre, sous la manchette, que l'on peut lire que le fascicule 27 a été publié [fig. 9] et, comme annoncé dans le numéro précédent, il comprenait les premières *folhas* de *As aventuras do capitão Hatteras*.

DIÁRIO ILUSTRADO

PREÇO 10 REIS

Terceiro Anno

ASSIGNATURA EM LISBOA

1 mez.	300 reis	Anuncios, linha 20 reis
3 meses	800	Publicações no corpo do jornal, por linha 60 reis
6 meses	10	

LISBOA

Quinta-feira, 10 de Setembro de 1874

ASSIGNATURA NA PROVINCIA

3 meses (pagamento adiantado),	1.600 reis
à correspondência sobre administração a 10-RENA QUEIROZ, rua da Alameda, 173.	

Numero 709

Tiragem 19.700 exemplares

Chronica do dia

Quarta—S. Nicolau Tolentino A. Paramentos—Giz branca.

Publicou-se o fascículo n.º 27 das Viagens maravilhosas ou viagens contadas e descobertas, por Julio Verne.

Com os grandes cabres que tem.

Archaeo-sona allanlega dois grandes quadros que o sr. visconde de Gondeixa mandou vir de Franga. Representam todos os instrumentos, ferramentas e ferragens para

Um uma novidade na corrida de dromedários na praça do campo de S. Ann. Apresenta-se pela primeira vez um bandarilheiro hespanhol Fernando Gomes El Gallo.

O sr. conselheiro José Maria Lobo de Avila, coronel do ultramar, nomeado governador de Moçambique, requer a promoção ao posto de general de brigada.

HIGH-LIFE

—Faz hoje annos a ex.ª m.ª D. Palmira Ferreira Waddington.

—Está a lancha na praia de Agas.

Fig. 9: Annonce de la première livraison de *As aventuras do capitão Hatteras*, *Diário Illustrado*, 10 septembre 1874, p. 1

Trois mois après, le 15 décembre, les lecteurs peuvent acheter le livre avec la traduction de la première partie des *As aventuras do capitão Hatteras*. Nous tenons à souligner les éloges faits à ce roman, à son texte, mais aussi à l'objet, à sa reliure [fig. 10].

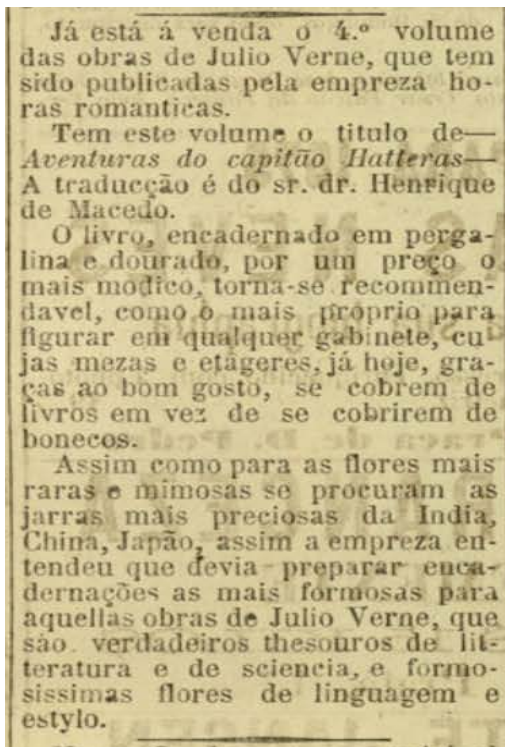


Fig. 10: Caractéristiques du livre *As aventuras do capitão Hatteras*, *Diario Illustrado*, 15 décembre 1874, p. 3⁷

Deux annonces pour des fascicules du roman sont particulièrement intéressantes. Ainsi, le 11 décembre, il est indiqué que,

⁷ «Le quatrième volume des œuvres de Jules Verne est déjà en vente, et il a été publié par l'entreprise horas romanticas.

Le titre de ce volume est *-Aventuras do capitão Hatteras-* La traduction est du Dr. Henrique de Macedo.

Le livre, relié en percaline et en or, à un prix modique, est à recommander comme étant le plus approprié pour figurer dans n'importe quel cabinet dont les tables et les étagères, aujourd'hui déjà, grâce au bon goût, se couvrent de livres au lieu de se couvrir de jouets.

De même que pour les fleurs les plus rares et délicates on cherche les vases les plus précieux de l'Inde, de la Chine, du Japon, ainsi l'entreprise a compris qu'elle devait préparer les plus belles reliures pour ces œuvres de Jules Verne, qui sont de véritables trésors de la littérature et de la science, et de très belles fleurs de la langue et du style». (La traduction de ce texte est la nôtre).

cette fois, deux numéros seront publiés en même temps : les 39 et 40. Mais ce qui a vraiment retenu notre attention c'est l'annonce, le 21 janvier 1875, du fascicule 46. La maison d'édition offre, avec ce cahier, des billets pour un tirage au sort et un prix de 500 réis em inscrições [fig. 11].

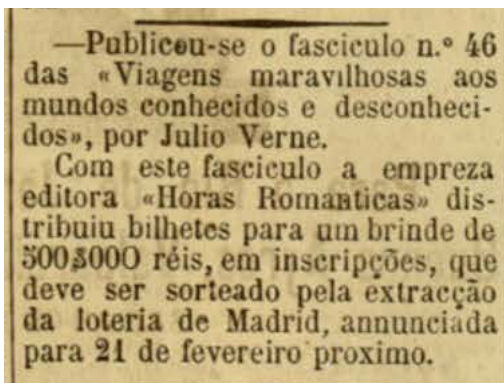


Fig. 11: Annonce de la publication du fascicule n° 46, *Diario Illustrado*, 21 janvier 1875, p. 3

La semaine suivante, le 29 janvier, il est noté que le fascicule 47 est la fin de la deuxième partie de ce roman, *O deserto de gelo* [fig. 12].

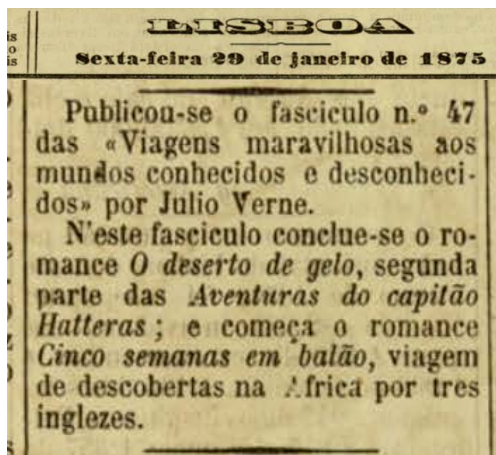


Fig. 12: Annonce de la fin de *Aventuras do capitão Hatteras*, *Diario Illustrado*, 29 janvier 1875, p. 1

Très peu de temps s'est écoulé entre la fin de la publication des fascicules de ce roman et la publication du livre. Le 21 février 1875, on trouve une grande annonce avec des informations dignes d'intérêt pour le lecteur, comme le fait que le prix varie en fonction de la reliure, et on signale aussi que le volume comporte 140 gravures [fig. 13].

O DESERTO DE GELO

Romance scientifico por
JULIO VERNE

Um volume illustrado com 140 gravuras, brochado 15100 réis
Encadernado em percalina e dourado por folhas 15400 "

Obras publicadas do mesmo auctor

Da Terra á Lua, 2.ª edição, 1 vol. com 53 gravuras 5900 "
A' roda da Lua, 2.ª edição, 1 vol. com 54 gravuras 5900 "
A' volta do mundo em oitenta dias, 1 vol. com 58 grav. 15000 "
Os Ingleses no Polo norte, 1 vol. com 130 gravuras 15100 "

Qualquer volume encadernado em percalina e dourado na capa e por folhas, mais 300 réis.

NO PRELO

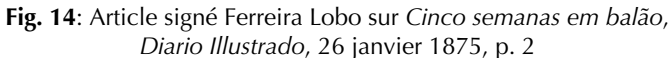
CINCO SEMANAS EM BALÃO

Viagem assombrosa stravez da Africa.—Brinde a todos os assignantes. Um retrato de Julio Verne.—
Brinde por meio de loteria. 3005000 réis em inscripções.
Assigna-se e vende-se na administração da empresa Horas Romanticas, rua dos Calafates, 102, 1.ª, e
em todas as livrarias do reino.

Fig. 13: Caractéristiques du volume *O deserto de gelo* et informations sur d'autres romans, *Diario Illustrado*, 21 février 1875, p. 4

Cinco semanas em balão, premier roman des *Voyages extraordinaires* en France, en est le cinquième traduit en portugais. La publication de ce roman présente un trait distinctif par rapport aux quatre autres déjà publiés. Elle est précédée d'une campagne de publicité. La future publication en fascicules dans le journal *Diario Illustrado* est mentionnée, avec un long texte descriptif et des annonces.

Le 26 janvier 1875, en bas de la page deux, sous l'intitulé *Folhetim* et avec le titre CINCO SEMANAS EM BALÃO, Ferreira Lobo proclame l'excellence de l'œuvre de Jules Verne et plus particulièrement de ce roman. C'est également ici que nous trouvons les informations qui confirment celles que nous avons exposées jusqu'à maintenant. Le journaliste signale que «Cada semana engolirá o assignante quatro folhas em 8.º, formato maior, impressão aprimorada em papel superior, com cinco gravuras, pelo menos, intercaladas no texto» [fig. 14].

[illegible]

Limite. n° 17. 185-217

Horas Romanticas signale que ce roman est, après le grand succès des quatre précédents, la première réalisation de la deuxième année.

Auparavant [fig. 13], une annonce du 21 février informait également que cette œuvre était sous presse, «no prelo».

Le fascicule 47 du 29 janvier est le point de départ de la traduction de *Cinq semaines en ballon*. La livraison du 5 février devrait être le fascicule 48, cependant on constate une erreur dans la numérotation: au lieu du chiffre 48, on a écrit 41 [fig. 16].

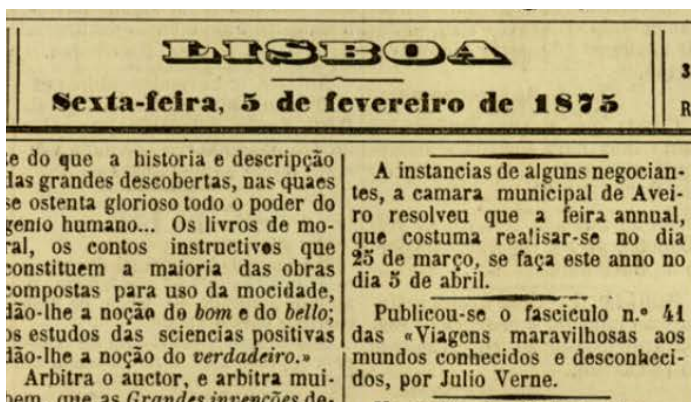


Fig. 16: Erreur dans la numérotation du fascicule n° 48 («n° 41»), *Diario Illustrado*, 5 février 1875, p. 1

La dernière remise, le fascicule 58, se produit le 16 avril. Le livre a été mis en vente vers le 9 mai 1875, selon les informations publiées dans le *Diario Illustrado*.

Le 22 avril 1875, on annonce le numéro 59, premier fascicule du roman *Aventuras de três russos e três inglezes*. Les autres fascicules en seront publiés régulièrement et le numéro 66 du 9 juin en est le dernier.

Une fois de plus, nous trouvons une erreur dans la numérotation. Le fascicule du 13 juin est numéroté comme étant le numéro 61, mais il s'agit en fait du numéro 62, car le 61 avait déjà été annoncé le 9 mai et le 63 était daté du 20 mai.

Il est à remarquer qu'il y a une grande différence entre la vaste publicité qui a accompagné le roman *Cinco semanas em balão* et la publicité inexistante pour *Aventuras de três russos e três inglezes*.

Le 27 août une annonce intitulée *Obras ilustradas de Julio Verne* énumère les romans que David Corazzi avait publiés jusqu'à cette date. *AVENTURAS de 3 russos e 3 inglezes* [sic] est le dernier titre, ce qui indique que le livre est donc déjà en vente.

La publication du roman *Viagem ao centro da terra*, fascicule 67, commence la troisième semaine du mois de juin. Le dernier fascicule est du 11 août et une nouvelle erreur de numérotation apparaît dans cette annonce : ce n'est pas le n° 37 mais le n° 75. En outre le titre est mal écrit, on a *Viagens* au lieu de *Viagem* [fig. 17].

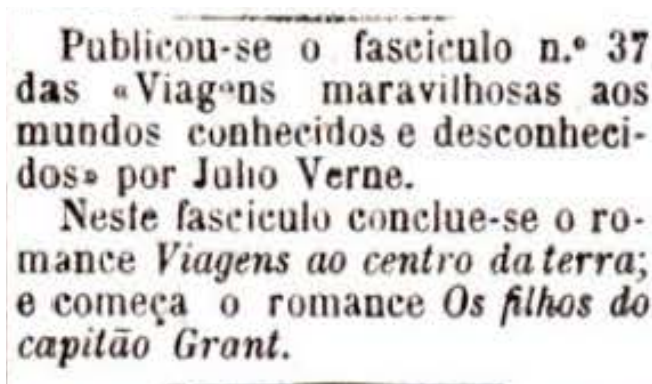


Fig. 17: Annonce de la conclusion du roman *Viagem ao centro da terra*, *Diario Ilustrado*, 11 août 1875, p. 2

Le 10 septembre 1875, le texte, à la deuxième page du *Diario Ilustrado*, explique les caractéristiques de *Viagem ao centro da terra*. Il est noté que, comme les précédents, le livre est relié avec grand soin et que Marianno de Carvalho en est le traducteur. Cette information constitue aussi un avertissement pour les acheteurs des romans verniens,

Está encadernada, com o primor com que o foram os volumes anteriores, a obra de Julio Verne, premiada pela academia das sciencias de Paris - *Viagem ao centro da terra*, editada pela empresa *Horas Romanticas* e traduzida pelo nosso collega do *Diario Popular*, o sr. Marianno de Carvalho.

O merecimento da obra já é bastante conhecido, tanto quanto o nome do autor, e os creditos da empresa que a edita e os do escriptor que a traduziu.

Esta noticia serve, pois, apenas de advertencia para as pessoas que teem feito aquisição dos volumes anteriores, encadernados como o do que tratamos, para que tratem de o adquirir (*Diario Illustrado*, 10 septembre 1875, p. 2).

Le même jour, en quatrième page, la maison d'édition *Horas Romanticas* publie une annonce consacrée exclusivement à ce roman [fig. 18].



Fig. 18: *Viagem ao centro da terra* en volume, publié par *Horas Romanticas*, *Diario Illustrado*, 10 septembre 1875, p. 4

L'annonce publiée dans le *Diario Illustrado* le 11 août 1875 [fig. 17] nous apprend que l'édition en fascicules de *Os filhos do capitão Grant* a débuté. Presque deux mois plus tard, le 3 octobre, la *Empresa Horas Romanticas* prévient ses lecteurs que le roman est en cours de publication en trois volumes et que les abonnements seront les bienvenus.

Le 26 novembre 1875, la publicité du journal, page 2, indique que le roman est déjà en vente,

Ja está encadernada, com o costumado primor, a obra de Julio Verne - *Os filhos do capitão Grant*, editada pela empresa Horas romanticas. Esta noticia serve para prevenir as pessoas que teem o bom gosto de fazer aquisição d'esta magnifica collecção (*Diario Illustrado*, 26 novembre 1875, p. 2).

L'annonce de l'édition reliée de la première partie, *America do Sul*, paraîtra le 2 décembre 1875 [fig.19].



Fig. 19: Annonce de la publication du 1^{er} volume de *Os filhos do capitão Grant*, *Diario Illustrado*, 2 décembre 1875, p. 4

La deuxième partie est annoncée le 3 février 1876 et, comme d'habitude, on souligne sa splendide reliure. Une remarque s'impose: il y a une erreur, puisqu'on a *Filhas do capitão Grant* au lieu de *filhos* [fig. 20].

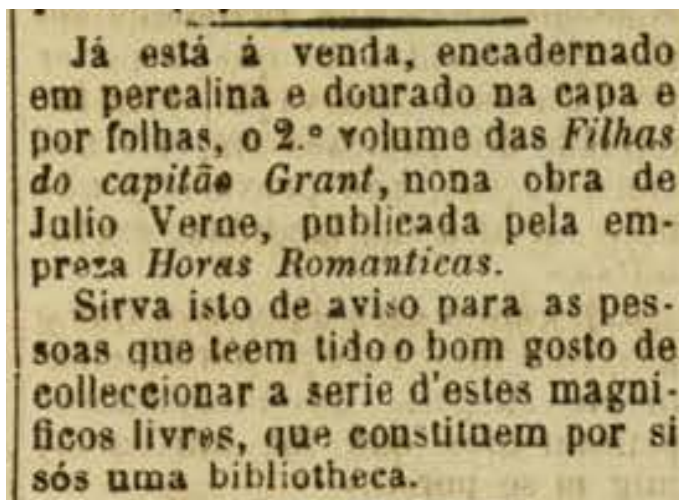


Fig. 20: Annonce de la publication du 2^{ème} volume de *Os filhos do capitão Grant*, *Diario Illustrado*, 3 février 1876, p. 1

Finalement, le 31 mars l'annonce de l'ensemble des trois volumes de *Os filhos do capitão Grant* nous apprend que la publication est déjà en vente [fig. 21].

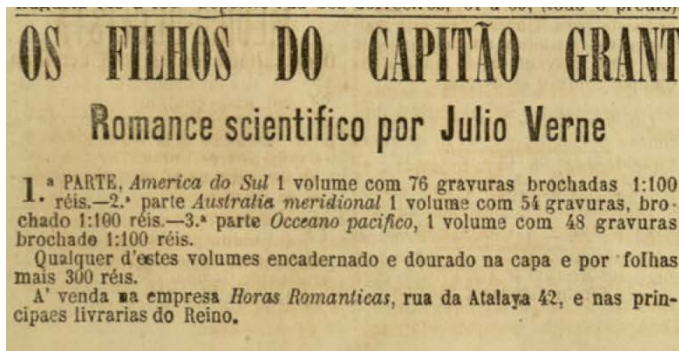


Fig. 21: *Os filhos do capitão Grant* en intégrale, *Diario Illustrado*, 31 mars 1876, p. 4

Le neuvième roman traduit, toujours sous forme de fascicules, est *Vinte mil leguas submarinas*. C'est cette courte communication, écrite le 23 février 1876, en troisième page, qui donne la nouvelle de la prochaine publication: «Brevemente començara a publicação das *Vinte Mil leguas submarinas*, um dos melhores e mais excellentes romances do celebre escriptor». Dans la colonne suivante de cette même page, nous lisons ce qui suit: «Publicou se o fasciculo nº 103 das *Viagens maravilhosas aos mundos conhecidos e desconhecidos*, por Julio Verne».

Il a fallu suivre et comprendre les annonces du journal pour connaître la date de publication du premier fascicule de *Vinte mil leguas submarinas*.

La chronologie de la publication des fascicules indique la parution, le 25 mars 1876, du numéro 107; le 31 mars, du numéro 108; ensuite, le 8 avril, on annonce, à tort, le 53 [109] et le 19 avril, ce sont les fascicules 110 et 111 qui sont signalés.

L'annonce du 8 avril [fig. 22] fournit des informations très importantes. D'une part, comme nous venons de dire, il ne s'agit pas du fascicule 53 mais du 109. Et ce qui est plus intéressant, «o fasciculo 53 das *Viagens Maravilhosas* de Julio Verne, e o segundo da *Viagem Submarina*, ou vinte mil leguas por baixo do mar». En d'autres termes, nous constatons deux titres pour le même roman, *Viagem Submarina* et *Vinte mil leguas por baixo do mar*. Finalement ce sera un mélange des deux et le roman au Portugal deviendra *Vinte mil leguas submarinas* [fig. 23].

Publicou se o fasciculo 53 das *Viagens Maravilhosas* de Julio Verne, e o segundo da Viagem Submarina, ou vinte mil leguas por baixo do mar. N'este tempo de brindes, recorrem uns ás cartona-gens de melhor ou menor gosto, outros aos livros de missa os quaes nem sempre teem cabimento, e muitos imaginam outros recursos, mais ou menos felizes. Quer nos parecer que toda ou parte das collecções das *Viagens Maravilhosas*, a qual já consta de onze volumes bem illustrados, e tem as bonitas encadernações com que as publica a empresa Horas Romanticas, é um dos brindes mais estimaveis que se pôdem offerecer, porque ha n'ella a belleza da forma a par da valia e do merecimento litterario de obras de instrucção e recreio.

Fig. 22: Information sur *Viagens Maravilhosas*, *Diario Illustrado*, 8 avril 1876, p. 2

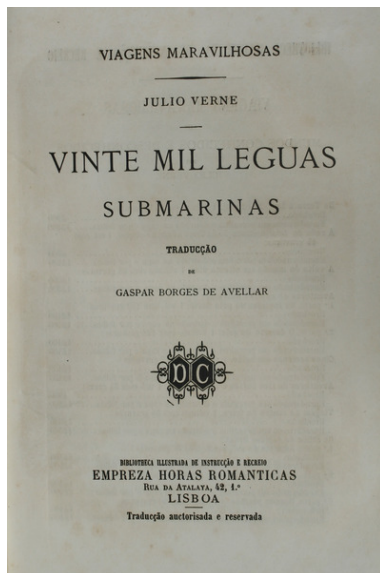


Fig. 23: Page de titre de *Vinte mil leguas submarinas*

Par rapport à la datation il y a une indication qui soulève des questions: «e o segundo da Viagem Submarina», c'est-à-dire, et le deuxième de «Viagem Submarina». Mais il existe une autre possibilité: un accent a pu être omis par inadvertance; on aurait alors *est* au lieu de la conjonction *et*. Les deux graphies montrent que le premier fascicule a déjà été publié et qu'il doit donc correspondre au numéro 108 du 31 mars 1876. Nous avons déjà avancé que le premier fascicule avait été annoncé le 23 février.

Nous connaissons le format de l'édition du livre grâce aux indications fournies les 19 et 27 mai [fig. 24]. Il s'agit du premier volume, le numéro 12 de la collection *Viagens maravilhosas aos mundos conhecidos e desconhecidos*. Le journal du 8 avril 1876 [fig. 22] inclut une information très importante «das collecções das *Viagens Maravilhosas* a quai já consta de onze volumes bem illustrados». Ces onze volumes représentent les huit romans déjà publiés, car *Aventuras do capitão Hatteras* comporte deux volumes et *Os filhos do capitão Grant* trois. La *Livraria da rua de Santo Antão*, à la troisième page du *Diário Illustrado* du 19 mai, fait savoir qu'il y a douze volumes en vente de «VIAGENS maravilhosas», ce qui permet de savoir que la première

partie reliée de *Vinte mil leguas submarinas* a été imprimée mi-mai 1876.

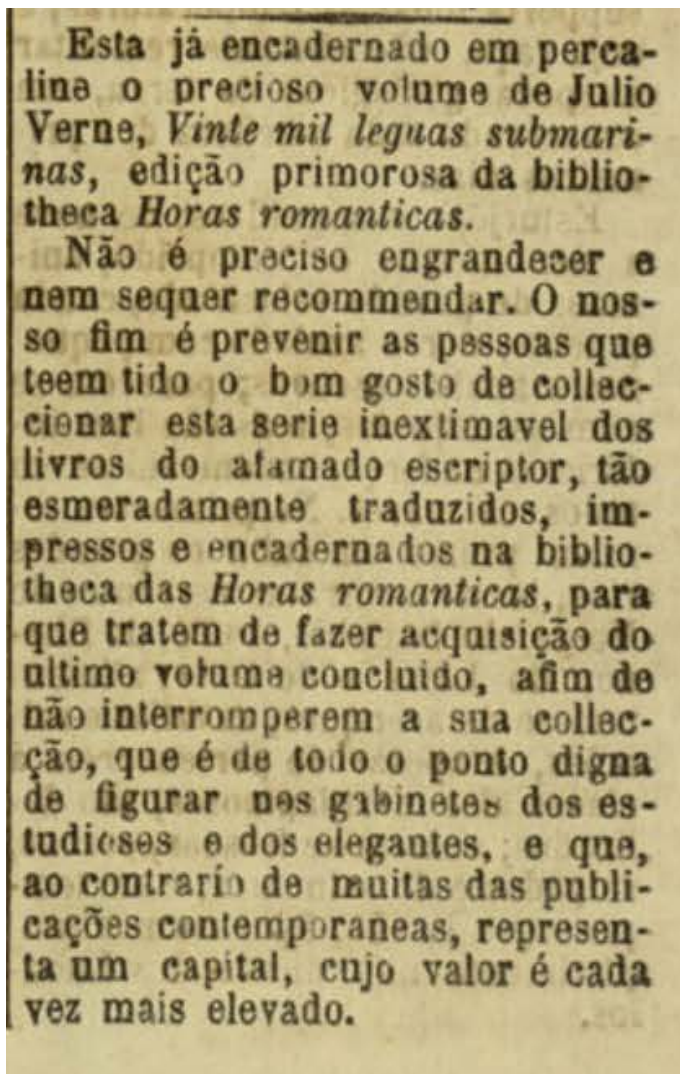


Fig. 24: Caractéristiques de *Vinte mil leguas submarinas*, *Diario Illustrado*, 27 mai 1876, p. 2

La deuxième partie est, sans aucun doute, le volume 13 comme le précise l'annonce ci-dessous du 5 août 1876 [fig. 25]. Il faut noter l'existence d'une autre erreur dans l'annonce, car *Os filhos do capitão Grant* y comporte deux volumes au lieu de trois.

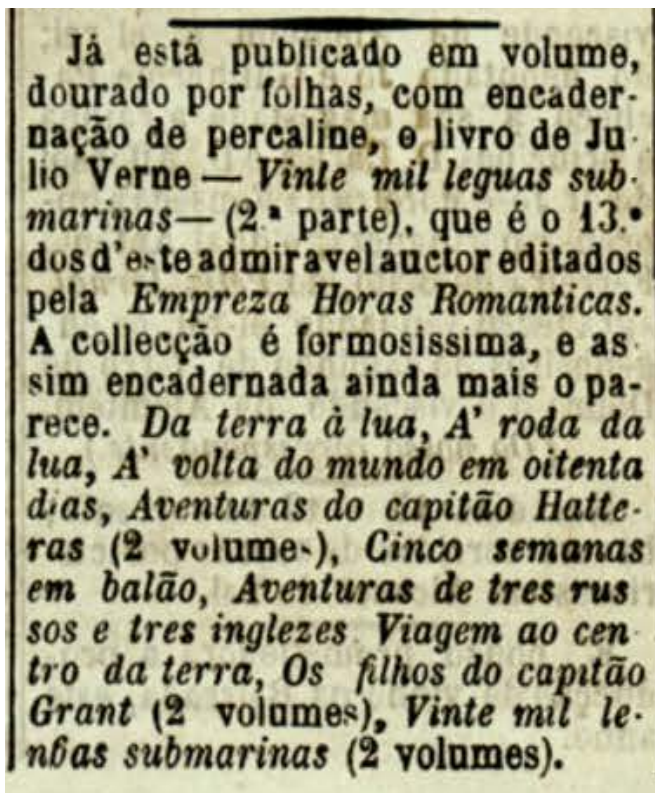


Fig. 25: Informations sur les romans publiés par *Horas Romanticas*, *Diário Illustrado*, 5 août 1876, p. 4

Cette enquête menée auprès des journaux nous permet d'affirmer que le roman *Vinte mil leguas submarinas* a été publié en version intégrale, en deux volumes titrés *O homem das águas* et *O fundo do mar*, en juillet 1876.

A ilha misteriosa est le dixième roman traduit au Portugal. Il correspond aux volumes 14, 15 et 16 de *Grande edição popular das*

Viagens maravilhosas aos mundos conhecidos e desconhecidos de la maison d'édition *Horas Romanticas*.

Nous n'avons trouvé aucune annonce ou information concernant cette traduction entre le 7 juillet (publication du fascicule 122) et le 5 août [fig. 25]. Cependant, connaissant le mode de publication des romans précédents, nous pouvons affirmer que c'est à la fin du mois de juin ou au début du mois de juillet 1876 que les premiers fascicules de *A ilha misteriosa* ont été mis en vente. Probablement en raison de la notoriété acquise par Jules Verne, l'éditeur n'a plus besoin d'investir dans la publicité, les lecteurs étant attentifs à la parution des fascicules. La preuve de ce succès est le fait que le premier roman traduit, *Da terra á lua, viagem directa em 97 horas e 20 minutos*, en était déjà à sa troisième édition en 1878.

Le 12 octobre 1876, en première page du *Diario Illustrado*, la publication du livre relié est annoncée [fig. 26].

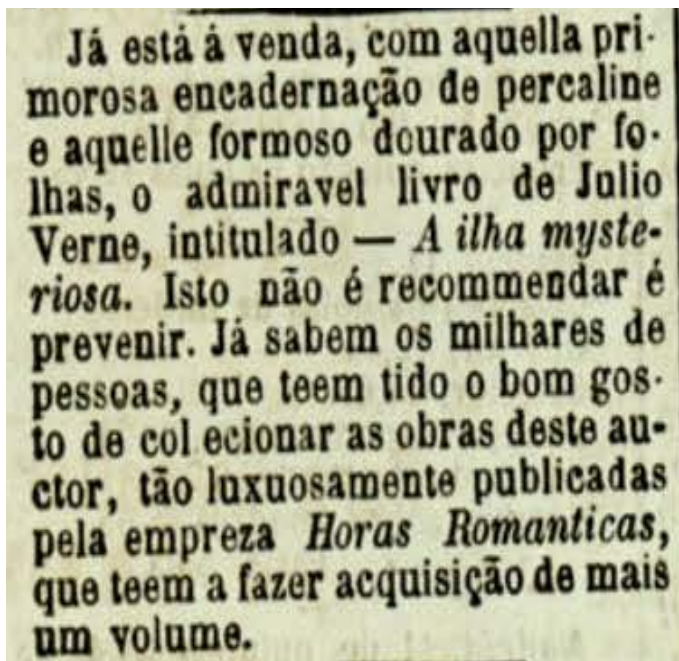


Fig. 26: Annonce de la publication *A ilha misteriosa*, *Diario Illustrado*, 12 octobre 1876, p. 1

Le 16 février 1877, on peut lire que le roman relié *A ilha misteriosa* est en vente «Já está publicada (...) pela empresa *Horas Romanticas*. (...) A mesma empresa tem tambem já á venda *A ilha misteriosa*, de Julio Verne, com encadernação em percaline e ouro, como as obras anteriores do mesmo autor». Ceci nous indique que les trois parties du roman sont chez les libraires à la fin du mois de janvier. En outre, il y a une petite annonce sous le titre *Livros* du 24 avril 1877, page 4, qui confirme qu'on a déjà publié 16 volumes des romans de Verne «Obras de J. Verne, Viagens Maravilhosas 16 vol.»

4. Conclusion

Nous avons retracé un parcours daté des premières traductions portugaises des dix premiers romans de Jules Verne.

Cela nous a conduit à toujours parler d'abord des premières traductions qui ont été publiées sous le format de fascicules et dont nous avons trouvé les références annoncées dans le *Diario Illustrado* de Lisbonne. Notre recherche documentaire des journaux de l'époque, numérisés et conservés à la Bibliothèque Nationale du Portugal, nous permet de confirmer que c'est uniquement ce journal qui assure un suivi constant et continu de l'œuvre vernienne.

Deuxièmement, nous avons pu établir qu'une fois terminées les livraisons des fascicules du roman traduit, le roman relié complet est publié.

Troisièmement, il convient de noter qu'il existe une superposition dans le temps entre la publication en fascicules du roman et la publication sous forme de livre. Les deux formats font toujours l'objet d'une numérotation corrélative, bien que nous ayons noté des erreurs de numérotation qui peuvent être vérifiées en comparant le numéro précédent et le suivant.

D'autre part, il faut toujours accepter l'éventualité de l'existence d'un décalage de quelques jours entre l'annonce insérée dans la presse et l'édition déjà en vente, tant au format fascicule qu'au format livre.

Il est intéressant de noter qu'au fur et à mesure que ses titres sont publiés et que la célébrité de Jules Verne s'affirme, la publicité de son œuvre dans la presse diminue ainsi que son nom et sa présence.

La maison d'édition *Horas Romanticas*, dont le propriétaire jusqu'en 1888 était David Corazzi, est chargée de la publication des œuvres traduites qui font l'objet de cette recherche. La collection de

fascicules porte le nom *Viagens maravilhosas aos mundos conhecidos e desconhecidos por Julio Verne*, tandis que la collection de livres reliés était connue comme *Grande edição popular das Viagens maravilhosas aos mundos conhecidos e desconhecidos*. Malheureusement, malgré de nombreuses recherches, nous n'avons pas trouvé le catalogue de la *Empreza Horas Romanticas* et n'avons découvert que des almanachs de loisirs.

Enfin, il convient de noter qu'il n'existe aucune corrélation entre l'ordre de publication des romans en France et leur traduction au Portugal.

Dans le tableau ci-dessous nous résumons la datation de la première traduction au Portugal de chacun des romans considérés de Jules Verne. De même, nous indiquons le traducteur et le format dans lequel ces traductions ont paru.

- (1) Sous forme de fascicules de la collection *Viagens maravilhosas aos mundos conhecidos e desconhecidos* de Julio Verne;
- (2) Reliés : romans publiés chez David Corazzi Editor. *Empreza Horas romanticas* de Lisbonne. Édition illustrée.
- (3) En volume : numéro du volume de l'édition reliée de Corazzi.

Roman	Fascicules ⁽¹⁾	Relié ⁽²⁾	Vol. ⁽³⁾	Traducteur
<i>Da terra á lua, Viagem directa em 97 horas e 20 minutos</i>	mars 1874	mai 1874	1	Henrique de Macedo
<i>Á roda da lua</i>	mai 874	juillet 1874	2	Henrique de Macedo
<i>A Volta do mundo em oitenta dias</i>	juillet 1874	octobre 1874	3	A.M. da Cunha e Sá

<i>Aventuras do capitão Hatteras</i>	septembre 1874	1 ^{ère} partie: décembre 1874 2 ^{ème} partie: février 1875	4 5	Henrique de Macedo
<i>Cinco semanas em balão, viagem através da Africa</i>	janvier 1875	mai 1875	6	Francisco Augusto Correia Barata
<i>Aventuras de três russos e três ingleses</i>	avril 1875	août 1875	7	Marianno Cyrillo de Carvalho
<i>Viagem ao centro da Terra</i>	juin 1875	septembre 1875	8	Marianno Cyrillo de Carvalho
<i>Os Filhos do capitão Grant</i>	août 1875	1 ^{ère} partie: novembre 1875 2 ^{ème} partie: janvier 1876 3 ^{ème} partie: mars 1876	9 10 11	M. da Cunha e Sá
<i>Vinte mil leguas submarinas</i>	mars 1876	1 ^{ère} partie: mai 1876 2 ^{ème} partie: juillet 1876	12 13	1 ^{ère} partie: Borges de Avelar

				2 ^{ème} partie: Francisco Gomes Moniz
<i>A Ilha mysteriosa</i>	juin/juillet 1876	1 ^{ère} partie: juin 1876	14	Henrique de Macedo
		2 ^{ème} partie: octobre 1876	15	
		3 ^{ème} partie: janvier 1877	16	

Fig. 27: Tableau-résumé de la datation, le traducteur et le format des traductions considérées.

En conclusion, une fois que la traduction des romans de Jules Verne a commencé au Portugal, tout s'est accéléré. En moins de trois ans, entre mars 1874 et janvier 1877, les dix premières œuvres traduites ont été publiées.

4. Bibliographie

- Domingos, Manuela (1985): *Estudos de sociologia da cultura; livros e leitores do século XIX*, Lisbonne, Instituto Português de Ensino à Distância.
- Ferreira, Antonio-Joaquin (1994): "Como Jules Verne conquistou Portugal", *Informações e Estudos sobre Jornais Infantis. Literatura popular e Histórico*, n. 13, pp. 42-46.
- Gomes, José António & Silva, Sara Reis (2005): "Jules Verne en Língua Portuguesa", in B. A. Roig Rechou (Ed.), *Hans Christian Andersen, Jules Verne e El Qujote na literatura infantil e xuvenil do marco ibérico*, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, pp. 151-165.
- Gondolo della Riva, Piero (1977): *Bibliographie analytique de toutes les œuvres de Jules Verne*, vol. 1, Paris, Société Jules Verne.
- Moniz, Ana-Isabel & Tresaco, María-Pilar (2017): "Traductions portugaises des *Voyages extraordinaires* de Jules Verne (1863-1905)", *Carnets: Revue électronique d'Études Françaises*, n. 9, pp. 1-11. Disponible sur <https://doi.org/10.4000/carnets.2074>, [date de consultation : 30/01/2023].

- Rego, Bruno (2022): "Once Upon a Time in Lisbon: The Extraordinary 'Editorial Voyages' of Lusitânia Verne 1874-202", *Verniana*, n. 13, pp. 1-46. Disponible sur <http://www.verniana.org/volumes/13/A4/Portugal.pdf>, [date de consultation : 30/01/2023].
- Tresaco, María-Pilar (2011): "Voyage au centre de la Terre : les éditions espagnoles du XIX^e siècle", in M-P. Tresaco, *Alrededor de la obra de Julio Verne. Escribir y describir el mundo en el siglo XIX*, Saragosse, Prensas Universitarias de Zaragoza / I.E.A, pp. 145-171.
- Tresaco, María-Pilar (2019): "As primeiras edições brasileiras de *Voyages Extraordinaires* de Jules Verne", in J. L. Jobin, M. E. Chaves, E. Viana & N. Kermele (org.), *Diálogos França-Brasil circulações, representações, imaginários*, Rio de Janeiro, Edições Makunaima, pp. 312-338.
- Verne, Jules (2015): *Voyage au centre de la terre*, éd. de William Butcher, Paris, Gallimard, coll. "Folio classique".